

## آليات وضع المصطلح في المعجم الإعلامي - معجم مصطلحات الإعلام لمجمع القاهرة أنموذجا -

عمر لعاني<sup>1</sup> \* محمد حاج هني<sup>2</sup>

جامعة حيسبة بن بو علي<sup>1</sup>

الشلف - الجزائر -

wama94@outlook.fr

جامعة حيسبة بن بو علي<sup>2</sup>

الشلف - الجزائر -

تاريخ الإرسال: 2019/04/28 تاريخ المراجعة: 2019/06/25 تاريخ النشر: 2019/06/30

### ملخص:

يهدف هذا البحث إلى إبراز جهود العرب أفرادا وجماعات في مجال صناعة المعاجم الإعلامية المتخصصة، من خلال تقديم مقارنة وصفية تحليلية لنموذج "معجم مصطلحات الإعلام" الخاص بـ: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وذلك بوصفه وبيان أقسامه وتوضيح طريقة ترتيبه، وتسعى هذه الورقة البحثية إلى إمطة اللثام عن أهم آليات وضع المصطلحات الإعلامية اشتقاقا ونحتا، واقتراضا، وترجمة، من خلال هذا المعجم الذي عكفت على تأليفه لجنة ألقاظ الحضارة بمجمع اللغة العربية في القاهرة في مصر.

**الكلمات المفتاحية:** المصطلح؛ الإعلام؛ آليات الوضع؛ الصناعة المعجمية.

### Abstract:

This research paper aims to provide a clear analytic study to the glossary of media terms issued by the academy of the Arabic language (Cairo) in (1429 - 2008) by inspecting at which level the Arabic media glossary is hand-in-hand with the English terminology of media. Also, to determine how much the Arabic media dictionaries are well-crafted through the requirements of lexicography. Then finally, to be adopted as a model tool in the field of education.

**Keywords:** Term; Media; Mode Mechanisms; Lexicological Industry.

\*المؤلف المرسل: عمر لعاني، wama94@outlook.fr

المترجم، المجلد 19، العدد 1، جوان 2019

## 1. مقدمة:

يشكل الإعلام جزءاً من حياتنا اليومية، فقد بدأ البحث في مجال المصطلح الإعلامي في بداية القرن التاسع عشر مع ظهور جريدة الوقائع المصرية؛ فكان موضوع المصطلح الإعلامي جديراً بالاهتمام والدراسة خاصة في بلادنا نظراً لتزايد القنوات التلفزيونية والصحف والجرائد؛ حيث أصبح المصطلح الإعلامي في عصرنا الحالي مجرد احتواء لما يتم استيراده من علوم أجنبية. فوتيرة العلم الجديد متوالية، مما يؤدي إلى ظهور كم هائل من المصطلحات الجديدة، اقتضت ظهور معاجم إعلامية لاحتوائها؛ إذ اختلفت آليات وضع المصطلح الإعلامي المتداول في العالم العربي. وتناولت هذه الدراسة أحد أهم معاجم مصطلحات الإعلام .

## 2. تعريف المصطلح الإعلامي:

المصطلح الإعلامي هو تلك الكلمة التي تتداولها وسائل الإعلام المختلفة؛ حيث يرى صالح خليل أبو إصبع أن الكلمة في مجال الإعلام هي " كل رسالة منطوقة أو مكتوبة يحتاج نشرها للجمهور عبر وسائل الإعلام الجماهيرية، وهذا يشكل كل ما تنشره وسائل الإعلام المقرؤة من صحف ومجلات، وكتب، ونشرات، وغيرها، ويشمل كذلك ما يتم بثه عبر وسائل الاتصال المسموعة أو المسموعة المرئية كالإذاعة والتلفزيون والسينما."<sup>1</sup>

## 3. جهود العرب في صناعة المعاجم الإعلامية:

### 1.3. جهود الأفراد:

تمثلت جهود الأفراد في صناعة المعجم الإعلامي في المحاولات المتعددة للعلماء والباحثين في هذا المجال، فقد وضع الدكتور كرم شلبي معجم المصطلحات الإعلامية (إنجليزي-عربي) وهو مرجع يتيح للباحثين، والدارسين في مجالات الإعلام، الاتصالات المختلفة (الصحافة والإذاعة والتلفزيون والعلاقات العامة والإعلام والدعاية والإعلان ...) ويتيح كذلك الوقوف على أهم المصطلحات الإنجليزية لهذه الفنون بعد شرحها مترجمة إلى اللغة العربية، ويفتح أمامهم آفاقاً رحبة للإطلاع والمعرفة، كما يعينهم على التعامل مع المراجع الأساسية والأصول الأجنبية التي كتبت باللغة الإنجليزية.<sup>2</sup> يضم المعجم ما يقارب خمسة عشر ألف (15000) مصطلحاً رتب ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من المصطلح الإنجليزي وما يقابله باللغة العربية، ولم يقتصر المعجم على إيراد

المصطلحات المهنية الخاصة بعلوم الاتصال وفنونه؛ وإنما بكلّ ما يتصل بهذه العلوم والفنون أيضاً من مصطلحات سياسية، وهندسية، وتقنية؛ وهي مصطلحات مستخدمة في لغة الأخبار وتخطيط الحملات، وجرّفية عمل الكاميرات، والميكروفونات، وكافة الأجهزة، والآلات المستخدمة في مجال الإنتاج الصحفي والإذاعي<sup>3</sup>.

كما أعدّ الدكتور أحمد زكي بدوي معجم مصطلحات الإعلام معجم ثلاثي اللغة (انجليزي- فرنسي-عربي) بلغ عدد مصطلحاته (800) ثماني مئة مصطلحاً متبوعاً بتعريفات مختلفة معتمداً في حصرها على عدد من المعاجم الانجليزية والفرنسية وعلى مراجع أساسية في مجال الإعلام، وهي مصطلحات خاصة بموضوعات متعلقة بالاتصال كالصحافة والإذاعة... كما زوّد المعجم بفهرسين للمصطلحات العربية والفرنسية<sup>4</sup>.

كذلك معجم الوجيز في مصطلحات الإعلام (عربي- فرنسي- انجليزي) ثلاثي اللغة، ألفه إبراهيم السامرائي، ورتبه ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من المصطلح العربي، ويشكّل هذا المعجم مرجعاً هاماً لطلاب الإعلام، وللاساتذة، والباحثين في هذا المجال، وقد زوّد المعجم بفهرسين أحدهما فرنسي، والآخر إنجليزي ليسهل تداوله بين مستعمليه<sup>5</sup>.

### 2.3 . جهود الجماعات:

المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام الذي أصدره مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ضمن سلسلة المعاجم الموحدة سنة 1999م<sup>6</sup> وهو تحقيق لمشروع عرض على ندوة عقدت في رحاب مجمع اللغة العربية في دمشق أواخر العام 1994، وأقره مؤتمر التعريب الثامن والتاسع المنعقد بمراكش في مايو سنة 1998، رتب ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من اللغة الانجليزية، وهو مزوّد بفهرسين للمصطلحات العربية والفرنسية؛ حيث بلغ عدد مصطلحات الفهرس العربي 3183 ثلاثة آلاف ومائة وثلاثة وثمانين. أما عدد مصطلحات الفهرس الفرنسي فبلغ 3780 ثلاثة آلاف وسبع مئة وثمانين مصطلحاً<sup>7</sup>.

### 4. بطاقة فنية للمعجم مصطلحات الإعلام:

هو معجم ثنائي اللغة (إنجليزي-عربي) قامت بوضعه لجنة أفاض الحضارة بمجمع اللغة العربية في القاهرة في مصر سنة 1429 هـ

الموافق لـ 2008 يقع في حدود 121 صفحة، ويضم بين دفتيه 578 خمسمائة وثمانية وسبعين مصطلحا إعلاميا<sup>8</sup>

#### 1.4. تضمن المعجم ثلاثة أقسام:

أ- تصدير ومقدمة.

ب- مسرد عربي يقع في حدود 24 صفحة مرتبا ترتيبا ألفبائيا.

#### 2.4. المادة الاصطلاحية:

اعتمد مؤلفو المعجم اللغة الإنجليزية منطلقا لترتيب المصطلحات (A-Y) بلغ عدد المصطلحات في المعجم خمسمائة وثمانية وسبعين (578) مصطلحا جاءت مفردة ومركبة، غير مرقمة. وضّم المعجم أيضا مسردين للمصطلحات الإنجليزية، 578 مصطلحا، تم اللجوء فيها إلى الاشتراك وإلى إعادة استعمال المصطلح العربي الواحد ليقابل مصطلحين انجليزيين فما فوق، ولجأ المؤلفون أحيانا إلى إيراد أكثر من مصطلح عربي لمقابلة المصطلح. نذكر مثلا: facsimile (فاكس-ناسوخ)<sup>9</sup> diffusion (نشر - بث)<sup>10</sup>.

وردت المصطلحات مفردة ومركبة؛ فالمفردة نحو: (إقناع؛ تثقيف؛ معطن؛ مخرج)<sup>11</sup> والمركبة أصناف: مركب إضافي نحو: (أخبار المال والتجارة، برنامج ما قبل الكتابة)<sup>12</sup> ومركّب وصفي نحو: (اتصال خطابي، إعلان مجاني)<sup>13</sup>.

وجاء ترتيب مداخل المسرد على الطريقة الألفبائية بدءا بالهمزة وانتهاء بالياء. أما مداخل المتن فاعتمدت لجنة أفاظ الحضارة اللغة الإنجليزية منطلقا له (a-y).

#### طريقة وضع المصطلحات:

يوضع المصطلح باللغة الإنجليزية ثم مقابله باللغة العربية مع تعريفه وشرحه. ومن أمثلة ذلك المصطلح:

صحيفة إلكترونية Electronic newspaper. صحيفة تنشر مادتها على شبكة الإنترنت دون أن يكون لها نسخة مطبوعة.

وأما مادة المعجم فعربية في مجملها ومتنوعة في مداخلها؛ حيث اشتمل مصطلحات مختلفة في فروع الإعلام، وتم اعتماد التعريب نحو (سينما، وكاميرا، إلكترونية، راديو، فاكس...) <sup>14</sup>.

5. آليات وضع المصطلح الإعلامي في معجم مصطلحات الإعلام:  
تعتمد اللغة العربية على عدة آليات في وضع المصطلح العلمي

هي:

### 1.5. الاشتقاق:

الاشتقاق والمقصود به توليد وحدة غير موجودة انطلاقا من وحدة موجودة؛ وقد جمع السيوطي في موسوعته اللغوية "المزهر في علوم اللغة" آراء طائفة من اللغويين العرب القدامى حول مادة الاشتقاق وأورد تعريفات كثيرة منها أن: "الاشتقاق أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقها معنى و مادة أصلية وهيئة تركيب، ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة" <sup>15</sup>

يتضح مما تقدم بأن الاشتقاق هو تولد اصطلاحى ضمن الحقل الدلالي الواحد، وهو وسيلة من وسائل التوسيع الدلالي يسمح بتوليد ألفاظ جديدة تعود إلى أصول ثلاثية الصوامت. على حد تعبير "عبد السلام المسدي" الذي عرّف الاشتقاق قائلا: " هو هذا التقولب الصرفي المظهري في نطاق المادة الواحدة والذي لو لاه لتعذر على العربية أن تحيا اللهم إلا أن تستعيض عنه بطواعية أخرى فهو أنن ظاهرة حتمية على اللغة العربية." <sup>16</sup>

أما فيما يخص المصطلحات التي وضعت عن طريق آلية الاشتقاق في المعجم، فقد بلغ عددها حوالي خمسة وثمانين 85 مصطلحا بنسبة 15% وهي نسبة لا يستهان بها؛ فاللغة العربية لغة اشتقاقية، ونورد بعضا منها على سبيل المثال: (إقناع persuasion؛ تثقيف cultivation؛ إشعاع radiation؛ تحريف distortion؛ تكذيب denial؛ تعديل modulation؛ توثيق documentation؛ ملعن advertiser؛ مصور photographer؛ مصمم (...disigner) <sup>17</sup> والملاحظ أن غلبة آلية الاشتقاق في وضع المصطلح الإعلامي. كما نلاحظ تكرار الاشتقاق من جذر واحد لتوليد مصطلحات متعددة المفاهيم مثال: (إقناع - إقناع استعاري) <sup>18</sup> تصميم (تصميم الصفحات- تصميم البحث- مصمم- مصمم الملابس) <sup>19</sup> معالج ( معالج الكلمات- معالجة المعلومات) <sup>20</sup>

### 2.5. المجاز:

وهو من أخصب الآليات التوليدية رجوعا إلى فعاليته بتطوير المعنى الأصلي الحقيقي لكلمة ما حتى تؤدي معنى جديدا مجازيا يعرفه الجرجاني فيقول " كل كلمة أريد بها غير ما وقعت له في وضع واضعها

لملاحظة بين الثاني و الأول، فهي مجاز، وإن شئت قلت: كل كلمة جرت بها ما وقعت به في وضع الواضع إلى ما لم توضع له من غير أن تستأنف فيها وضعا لملاحظة بين ما تجوز إليه وبين أصلها الذي وضعت له في وضع واضعها، فهي مجاز". فالمجاز هو استعمال اللفظ في غير ما وضع له و نقله من معناه الأصلي إلى معنى اصطلاحي. ويرى "عبد السلام المسدي" أنه موضوع المجاز قد ولج إلى صميم قضية وضع المصطلحات العلمية من حيث أن " يمكن المجاز استعداد اللغة لإنجاز تحولات دلالية بين أجزائها: يتحرك الدال فينزاح عن مدلوله ليلا مس مدلولاً قائماً أو مستحدثاً، وهكذا يصبح المجاز جسر العبور تمتطيه الدوال بين الحقول المفهومية"<sup>21</sup>.

ومن المصطلحات الموضوعية عن طريق المجاز والواردة في المعجم، لم نسجل منها الكثير إلا ما تيسر منها:

(خط ساخن hot line / نص نشيط hyper text / تغذية مرتدة feedback / كاميرا طائرة flying camera / قضية الساعة (... burning question)<sup>22</sup> (كانت تعني الساعة في القديم يوم القيامة قيام الساعة). أما الآن وخاصة في مجال الإعلام، فهي تعني موضوعاً يفرض نفسه على اهتمام الجماهير؛ فيصبح محورا أساسيا في أحاديثهم ومناقشاتهم ويستحوذ على انتباههم.<sup>23</sup>

### 3.5. النحت:

يعد النحت من آليات وضع المصطلح العلمي الذي عرفته اللغة العربية منذ الجاهلية على نحو محدود وقد طرحت قضية النحت في العصر الحديث في إطار الاستفادة من الإمكانيات اللغوية لصوغ المصطلحات العلمية. أي أخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين، واشتقاق فعل منهما على حد تعبير الخليل بن أحمد الفراهيدي، الذي يعد أول من تحدث عن ظاهرة النحت في اللغة العربية، وهذا ما يتضح من خلال ما ورد في "كتاب العين" مثل كلمة حيعل جمعت من لفظ (حي) و(على)، فيقال (حيعل، يحيعل، حيعلة).<sup>24</sup> وقد ناقش أعضاء مجمع اللغة العربية في القاهرة قضية النحت من مختلف جوانبه في جلساتهم العلمية على مدى كل من عام 1946 حتى عام 1947. ومن ثم أصدروا قرارهم في الجلسة الرابعة عشر عام 1948، مفاده " جواز النحت في العلوم والفنون للحاجة الملحة إلى التعبير عن معانيها بألفاظ عربية موجزة "<sup>25</sup>

أما فيما يخص المصطلحات الإعلامية التي وضعت عن طريق آلية النحت في المعجم فقد سجلت نسبة ضئيلة جداً، إذ تم إحصاء مصطلحين اثنين هما: مصطلح (فوتومونتاج)<sup>26</sup> وهو مصطلح تم تكوينه من كلمة ( فوتو+ مونتاج) ومصطلح (إنقراطية)<sup>27</sup> المكون من كلمة (إن + قراطية). وما يلاحظ هنا أن اللغة العربية تتحت سواء من عناصر عربية أو عناصر أجنبية في الوقت نفسه.

إن حضور آلية النحت كان محتشماً مقارنة بآليتي الاشتقاق والمجاز، وقد انصبَّ على المصطلحات العلمية فقط.

#### 4.5. التعريب:

تعد آلية التعريب من آليات وضع المصطلح العلمي في المعجم العلمية المتخصصة إلى جانب كل من الاشتقاق والمجاز. تكتسب اللغة العربية مزيداً من المصطلحات من خلالهما مما يجعلها أكثر مرونة ومواكبة لمقتضيات العصور، ومما يلفت الانتباه أن علماء العرب القدامى أطلقوا مصطلح "المعرب" وهم يعنون به ذلك النمط التأليفي الذي دخل متننا المعجمي وتداوله الناطقون العرب بعد تعديل المخالف منه للعرف اللغوي العربي<sup>28</sup>، حيث تمنى الكلمة المعربة بتغييرات صوتية حتى تنسجم والنسيج الصوتي العربي.

المقصود بالتعريب، عند اللغويين العرب القدماء هو " ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغته"<sup>29</sup> وعلى هذا الأساس فالتعريب هو ظاهرة اصطلاحية وهو اللفظ الأجنبي المنقول إلى العربية بلفظه ومعناه دون شكله المكتوب؛ أي بما يتوافق والنسق الصرفي والصوتي للغة العربية، إذ ينبغي أن يتواءم اللفظ المعرب ونسق الصوغ الأدائي للغة؛ وهذا ما عبّر عنه "عبد السلام المسدي" حين قال: "فأمّا التعريب فهو مصطلح نوعي يقترن بمعالجة اللسان العربي للألفاظ التي يستقبلها من الألسنة الأخرى مستوعباً إياها دالاً ومدلولاً"<sup>30</sup>، حيث دقق اللغويون في التسمية؛ فأطلقوا عليه أحياناً مصطلح "الاقتراض".

ومن أمثلة المصطلحات الإعلامية - التي استخدم فيها التعريب آلية لوضع المصطلح الإعلامي في هذا المعجم والتي بلغ عددها زهاء ثلاثون(30) مصطلحاً -: (تكنولوجيا المعلومات والاتصال information and communication technologies - ديمقراطية إلكترونية electronic

democracy - ديمقراطية ليبرالية liberal democracy - راديو فضائي  
satellite radio - فاكس facsimile (fax) .

#### 4.5. الترجمة:

تعد الترجمة من الآليات المهمة لوضع المصطلح العلمي بوصفها الوسيلة التي " يمكن من خلالها نقل العلم كله إلى الأمة"<sup>31</sup>، فهي عملية إبداعية تقوم على استبدال مصطلح متخصص من لغة مصدر إلى ما يقابله دلاليا في لغة الهدف قصد التمكين من التواصل المتخصص؛ وبالتالي فالترجمة - على حد تعبير عمّار ساسي - هي نقل الغرض المعبر عنه بكلام (س) في لغة (أ) إلى كلام (ص) في لغة (ب)<sup>32</sup>

ومن أمثلة المصطلحات الإعلامية التي استخدمت فيها الترجمة آلية من آليات وضع المصطلحات في هذا المعجم التي أحصينا منها أكثر من 60 ستين مصطلحا، نذكر: " تجربة طباعية (بروفة) (proof) - اتصال معرفي - اقتصاديات الإعلام - (دليل الشبكة - (guidebook) (...)<sup>33</sup>

#### 6. نسبة توزيع المصطلحات التي استعملت فيها اليات الوضع في اللغة العربية:

تفاوتت نسب توزيع المصطلحات من آلية إلى أخرى حيث سجلت الملاحظات التي نجلها ضمن النقاط التالية:

1- آلية الاشتقاق هي السائدة؛ حيث أحصيت أكثر من (60) ستين مصطلحا تم وضعه في المعجم وذلك لأن اللغة العربية لغة اشتقاقية ولها القدرة على ذلك ولها القدرة أيضا على الاشتقاق حتى من المصطلحات المعربة على سبيل المثال (تلفزيونية، الكترونية، سينمائية وغيرها)<sup>34</sup>.

التعريب الثاني هو آلية استخدمت في وضع مصطلحات الإعلام، وهذا يدل على أن أعضاء لجنة ألفاظ الحضارة، تميل إلى استعمال الصيغة الأصلية لكثرة تداولها وشيوعها، أو لعدم وجود مقابل عربي لها، لأنها مصطلحات عربية جديدة وليست شائعة.

فالمصطلحات التي تولد مع ولادة الشيء، المخترع تدخل إلى اللغة العربية مع دخول التقنية إلى الوطن العربي، وحين لا نجد لها مقابلا عربيا تتّرسخ جذورها.

2- إن ثالث آلية شاع استعمالها في وضع المصطلحات الإعلامية في المعجم، هي آلية الترجمة وأما فيما يخص النحت والمجاز فقد وردا



بنسبة ضئيلة جداً؛ لأن اللغة العلمية لا تتعامل بأسلوب النحت والمجاز، فالقصور لا يكمن في الأسلوب ذاته بقدر ما يكمن في مستعملي اللغة العربية.

#### 4. خاتمة:

يتم وضع المصطلحات الإعلامية في معجم مصطلحات الإعلام بألية الترجمة أو وسائل التوليد اللغوي من اشتقاق ومجاز ونحت أو تعريب وهذه الآليات تعد الوسائل الرئيسية في وضع المصطلحات العلمية الجديدة على الصعيد العربي. وقد بدأ هذا الجهد بأفراد ثم ظهرت هيئات كان لها إسهام في خدمة المصطلح العربي وفي مقدمتها لجنة ألفاظ الحضارة في المجمع اللغة العربية في القاهرة والتي عكفت على إنجاز هذا المعجم الذي يشكل لبنة في الحركة المعجمية العربية.

#### هوامش:

- 1- صالح خليل أبو أصعب، تحديات الإعلام العربي: المصداقية، الحرية، التنمية والهيمنة الثقافية، (دراسات في الإعلام)، دار الشروق: 1999م، ص39.
- 2- كرم شلبي، معجم المصطلحات الإعلامية (إنجليزي-عربي)، دار الجيل، بيروت، ط 2، 1994، ص5.
- 3- المرجع نفسه، ص6.
- 4- ينظر، أحمد زكي بدوي، معجم مصطلحات الإعلام، (إنجليزي- فرنسي-عربي)، دار الكتاب المصري، القاهرة دار الكتاب اللبناني، بيروت، ط2، 1994، ص6.
- 5- إبراهيم السامرائي، المعجم الوجيز في مصطلحات الإعلام (عربي، فرنسي، إنجليزي)، مكتبة لبنان ناشرون، ط1، 1999، الصفحة غير مرقمة.
- 6- ينظر، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام في المسرح والسينما والإذاعة والتلفزة والإعلان وسائر المجالات الإعلامية، (إنجليزي، فرنسي، عربي)، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، 1999، ص9.
- 7- ينظر المرجع نفسه، ص9.
- 8- مجمع اللغة العربية بالقاهرة، معجم مصطلحات الإعلام، 2008، الصفحة غير مرقمة.
- 9- معجم مصطلحات الإعلام، ص30.

- 10- المرجع نفسه، ص20.
- 11- المرجع نفسه، ص67،16،2،21.
- 12- المرجع نفسه، ص6،71.
- 13- المرجع نفسه، ص68، 22.
- 14- المرجع نفسه، ص30،27،76.
- 15- السيوطي (عبد الرحمن جلال الدين)، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، تح: محمد أبو الفضل إبراهيم وآخرون، منشورات المكتبة العصرية صيدا، بيروت، 1987، ج1، ص346.
- 16- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات (عربي، فرنسي- فرنسي، عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، الدار العربية للكتاب، تونس، 1984، ص32.
- 17- معجم مصطلحات الإعلام، الصفحات، 23، 58، 21، 19، 67، 2، 18، 73، 22، 16، 67.
- 18- المرجع نفسه، ص3.
- 19- المرجع نفسه، ص5.
- 20- المرجع نفسه، ص21.
- 21- قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح، ص44.
- 22- معجم مصطلحات الإعلام، ص6،34،31،40،40.
- 23- المرجع نفسه، ص6.
- 24- الفراهيدي. الخليل ابن أحمد، العين. تح: مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، بيروت، لبنان، 1985، ص60.
- 25- تاكيدا، توشيوكي، النحت في اللغة العربية بين الأصالة والحداثة، تقدم العلوم ووضع المصطلحات الحديثة في العالم العربي المعاصر، ص15.
- 26- معجم مصطلحات الإعلام، ص67.
- 27- المرجع نفسه، ص74.
- 28- مشتاق عباس معن: المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة، دار الكتب العلمية / بيروت /، ط1، 2002، ص119.
- 29- المزهري، ص268.

30- عبد السلام المسدي: النواميس اللغوية والظاهرة الاصطلاحية، مجلة الفكر العربي المعاصر / بيروت /، العدد 30 - 31، 1984، ص 17. وينظر أيضا قاموس اللسانيات، ص28.

31- ندوة لجنة اللغة العربية، أكاديمية المملكة المغربية، الترجمة العلمية، طنجة، المغرب، 1995، ص40.

32- عمار ساسي: المصطلح في اللسان العربي بين آليات صناعته وأدوات ترجمته، المترجم، 2001/2، مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن، جامعة وهران 1، الجزائر، ص74.

33- معجم مصطلحات الإعلام، ص27.

34- المرجع نفسه، ص27، 78، 84.

#### مكتبة البحث:

##### - الكتب:

- 1- مجمع اللغة العربية بالقاهرة، معجم مصطلحات الإعلام، 2008.
- 2- صالح خليل أبو أصبع، تحديات الإعلام العربي: المصادقية، الحرية، التنمية والهيمنة الثقافية، (دراسات في الإعلام)، دار الشروق: 1999م.
- 3- كرم شلبي، معجم المصطلحات الإعلامية (انجليزي - عربي)، دار الجيل، بيروت، ط2، 1999.
- 4- أحمد زكي بدوي، معجم مصطلحات الإعلام، (انجليزي- فرنسي- عربي)، دار الكتاب المصري، القاهرة، دار الكتاب اللبناني، بيروت، ط2، 1994.
- 5- إبراهيم السامرائي، المعجم الوجيز في مصطلحات الإعلام (عربي- فرنسي-انجليزي)، مكتبة لبنان ناشرون، ط1 1999.
- 6- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام في المسرح والسينما والإذاعة والتلفزة والإعلان وسائر المجالات الإعلامية (انجليزي-فرنسي-عربي)، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، 1999.
- 7- السيوطي (عبد الرحمن جلال الدين)، المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، تح: محمد أبو الفضل إبراهيم وآخرون، منشورات المكتبة العصرية صيدا، بيروت، 1987، ج1.
- 8- صبحي صالح، دراسات في فقه اللغة، دار العلم للملايين، بيروت، ط9، دت.

- 9- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات (عربي، فرنسي- فرنسي، عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، الدار العربية للكتاب، تونس، 1984.
- 10- عبد القاهر الجرجاني، أسرار البلاغة، القاهرة، مكتبة محمد على سبيح، ط6، 1959.
- 11- الفراهيدي. الخليل ابن أحمد، العين. تح: مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، بيروت، لبنان، 1985.
- 12- مشتاق عباس معن: المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة، دار الكتب العلمية / بيروت / ط1، 2002.
- **المجلات:**
- 13- محمد كراكي: استثمار اللسانيات في دراسة إشكالية الترجمة، المترجم، 2001/2، مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن، جامعة وهران 1، الجزائر.
- 14- عبد السلام المسدي: النواميس اللغوية والظاهرة الاصطلاحية، مجلة الفكر العربي المعاصر / بيروت /، العدد 30 - 31، 1984.
- 15- عمار ساسي: المصطلح في اللسان العربي بين آليات صناعته وأدوات ترجمته، المترجم، 2001/2، مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن، جامعة وهران 1، الجزائر.
- **الملتقيات:**
- 16- ندوة لجنة اللغة العربية، أكاديمية المملكة المغربية، الترجمة العلمية، طنجة، المغرب، 1995.